

El Caleuche

En el sur de Chile hay una isla que se llama Chiloé. Las personas que viven en la isla de Chiloé son pescadores. No tienen otras opciones de empleo. Trabajan en los barcos que pescan en el océano. Buscan la lubina chilena - un pescado delicioso y popular en todo el mundo. Los barcos de pescadores van y pescan todo el día. A veces van en excursiones que duran dos o tres días. Después vuelven a los pueblos con toda la lubina chilena que pueden encontrar.

In the south of Chile there is an island called Chiloé. The people that live on the island of Chiloé are fishermen. They don't have other employment options. They work on the boats that fish in the ocean. They look for Chilean sea bass - a delicious fish that is popular all over the world. Their fishing boats go and fish all day. Sometimes they go on excursions that last two or three days. Then they return to the villages with all of the Chilean sea bass they can find.

Por desgracia, pescar puede ser un trabajo peligroso y complicado. A veces los barcos que salen a pescar en el océano no vuelven a los pueblos. El océano puede cambiar de una superficie tranquila sin movimiento a olas enormes y violentas en solo minutos. Pero no todos los barcos o pescadores se desaparecieron en tormentas. Unos encontraron su fin en lo supernatural.

Unfortunately, fishing can be a dangerous and complicated job. Sometimes the boats that leave to go fishing in the ocean don't return to the towns. The ocean can change from a calm surface without any movement to enormous, violent waves in only minutes. But not all the boats or fishermen disappear in storms. Some find their end in the supernatural.

Había una vez un joven en la isla de Chiloé que se llamaba Agustín. Tenía diecisiete (17) años. Agustín necesitaba trabajar para ayudar a su familia. Entonces iba a un barco a pescar la lubina.

Once upon a time there was a young man on the island of Chiloé named Agustín. He was 17 years old. Agustín needed to work to help his family. So he left on a boat to fish bass.

A Agustín le gustaba estar en el barco. Le gustaba sentir el viento en su cara y oír las olas del mar. Le gustaba trabajar. En la noche, le gustaba relajarse y ver el cielo infinito lleno de estrellas.

Agustín liked being on the boat. He liked feeling the wind on his face and hearing the waves of the sea. He liked working. At night, he liked relaxing and looking at the infinite sky full of stars.

—Me encanta estar aquí en el agua —Agustín dijo a nadie en particular.

“I love being here on the water,” Agustín said to no one in particular.

—Ay, en un día como hoy, el mar parece perfecto. Pero abajo hay criaturas que te matarían en un instante, o te harían algo peor —un pescador viejo le dijo.

“Aye, on a day like today, the sea seems perfect. But underneath there are creatures that would kill you in an instant, or they would do something worse to you,” an old fisherman said.

—¿Qué tipo de criaturas? —Agustín preguntó con curiosidad. Le encantaban los cuentos del mar.

“What kind of creatures?” Agustín asked with curiosity. He loved stories of the sea.

—Las sirenas. Tienen el cuerpo de una mujer hermosa, pero donde deben tener piernas, tienen una cola de pez —el viejo respondió—. Nadan alrededor de los barcos en la noche y cantan. Su canto hipnotiza a los hombres. Saltan al agua para estar con las bellas damas. Ellas agarran a sus víctimas y los llevan a las profundidades del mar.

“Mermaids. They have the body of a beautiful woman, but where they should have legs, they have a fish tail,” the old man responded. “They swim around the boats at night and sing. Their song hypnotizes men. They jump into the water to be with the beautiful dames. The ladies grab their victims and bring them to the depths of the sea.”

—Pf, es solo un cuento. Las sirenas no existen —Agustín dijo. Se rió a la idea de una criatura parte mujer y parte pez.

“Pfff. That’s just a story. Mermaids don’t exist,” Agustín said. He laughed at the idea of a half-woman, half-fish creature.

—Sí existen. Las he visto y tienen una reina: la sirena Chilota. Ella es especial. Tiene una hermana que se llama Picoya y un hermano que se llama Picoy. Ellos trabajan por Chilota. Causan tormentas y después coleccionan los espíritus de los pescadores que mueren en las tormentas. Llevan los espíritus al barco de Chilota: el Caleuche —el viejo pescador continuó con reverencia.

“They do exist. I have seen them and they have a queen: the mermaid Chilota. She is special. She has a sister called Picoya and a brother called Picoy. They work for Chilota. They cause storms and then collect the spirits of the fishermen that die in the storms. They bring the spirits to Chilota’s boat: the Caleuche,” the old fisherman continued with reverence.

—Yo he oído del Caleuche. Mi abuelo dijo que es un barco blanco y que los espíritus de los pescadores que se mueren en el océano van a vivir en el Caleuche. Dijo que celebran todas las noches —Agustín dijo.

“I’ve heard of the Caleuche. My grandfather said it is a white boat and that the spirits of fishermen that die at sea go to live on the Caleuche. He said that they celebrate every night,” Agustín said.

—Ay, parece un barco de fiesta. Tiene luces y hay música y danza a bordo. Pero ten cuidado, muchacho. Las apariencias engañan. El Caleuche no es un barco divertido, es un barco del infierno —el viejo advirtió—. Los espíritus de los pescadores no sienten nada. No sienten diversión o felicidad. Viven como zombis. Solo existen para la diversión de Chilota y su corte.

“Aye, it looks like a party boat. It has lights, music and dancing on board. But be careful, boy. Appearances are deceiving. The Caleuche is not a fun boat, it is a boat from hell,” the old man advised. “The spirits of the fishermen don’t feel anything. They don’t feel fun or happiness. They live like zombies. They only exist for the diversion of Chilota and her court.

Agustín no respondió. Pensó que una eternidad en la presencia de música y danza no fue tan terrible o espantosa. Sus pensamientos aparecieron en la expresión de su cara. El viejo vio que Agustín no estaba afectado.

Agustín did not respond. He thought that an eternity in the presence of music and dancing wasn’t so terrible or scary. His thoughts appeared in the expression on his face. The old man saw that Agustín was not affected.

—Un día verás. Todos los pescadores encuentran el Caleuche o sus sirenas en algún momento —con esas palabras, el viejo se fue.

One day you will see. Every fisherman encounters the Caleuche or her mermaids at one time or another,” with those words, the old man left.

«Qué tontería» Agustín pensó. Sirenas que atrapan a hombres y causan tormentas. Barcos fantasmas. No fueron reales. Agustín volvió su atención al cielo lleno de estrellas.

“What silliness,” Agustín thought. Mermaids that trap men and cause storms. Ghost ships. They weren’t real. Agustín returned his attention to the sky full of stars.

Oyó un chapoteo fuerte. Miró hacia el agua y vio un movimiento. Vio una cola que desapareció debajo del barco. «Solo un delfín» pensó.

He heard a loud splash. He looked towards the water and saw a movement. He saw a tail that disappeared under the boat. “Just a dolphin,” he thought.

De repente, nubes negras llenaron el cielo. El agua, que hace segundos estaba tranquila, explotó en grandes olas violentas. Empezó a llover y relámpagos iluminaron el barco.

Suddenly, black clouds filled the sky. The water, which seconds before was calm, exploded in large, violent waves. It began to rain and lightening illuminated the boat.

Agustín trabajó con los otros pescadores a mantener el control del barco en las olas grandes. Un hombre desafortunado se cayó al agua. Agustín quiso rescatarlo y se preparó para saltar al agua.

Agustín worked with the other fishermen to maintain control of the boat in the big waves. An unfortunate man fell into the water. Agustín wanted to rescue him and prepared to jump into the water.

—¡No saltes! —el hombre viejo gritó y agarró a Agustín.

“Don’t jump!” the old man shouted and grabbed Agustín.

—¡Tenemos que rescatarlo o va a morir! —Agustín gritó.

“We have to save him or he will die!” Agustín shouted.

—Ya está con Picoy y Picoya. ¡Mira! —el viejo apuntó al agua. Agustín vio dos peces enormes en el agua en el área donde el hombre se cayó al agua. Pero, no eran peces, exactamente. Tenían colas de peces, pero parecían tener cabezas humanas.

“He is already with Picoy and Picoya. Look!” The old man pointed at the water. Agustín saw two enormous fish in the water in the area where the man fell into the water. But, they weren’t fish, exactly. They had fish tails, but they seemed to have human heads.

—El Caleuche ya tiene su espíritu. La tormenta va a terminar —el viejo dijo. Minutos después, el agua se calmó, la lluvia se acabó y las nubes desaparecieron. Agustín estaba seguro de que en la distancia vio un barco blanco.

The Caleuche has its spirit. The storm will stop,” the old man said. Minutes later, the water calmed, the rain stopped, and the clouds disappeared. Agustín was sure that in the distance he saw a white boat.

Años después, Agustín trabajaba en un barco de pescar. Había unos pescadores jóvenes a bordo. Agustín les contó su encuentro con el Caleuche. Los pescadores jóvenes no lo creyeron.

Years later Agustín worked on a fishing boat. There were some young fishermen on board. Agustín told them about his encounter with the Caleuche. The young fishermen did not believe him.

—Un día verás. Todos los pescadores encuentran el Caleuche o sus sirenas en algún momento —Agustín repitió las palabras del viejo pescador que le enseñó de Chilota, Picoya y Picoy.

“One day you will see. Every fisherman encounters the Caleuche or her mermaids at one time or another,” Agustín repeated the words of the old fisherman who taught him about Chilota, Picoya and Picoy.

Esa noche, Agustín miraba el cielo llena de estrellas. Era una noche calmada y bonita. De repente, una niebla cubrió el agua. En la niebla, Agustín oyó música. Oyó una canción encantadora. Agustín reconoció la música y sintió miedo. Vio un pescador joven caminando hacia la voz en el agua.

That night, Agustín looked at the star-filled sky. It was a calm, beautiful night. Suddenly, fog covered the water. In the fog, Agustín heard music. He heard an enchanting song. Agustín recognized the music and felt fear. He saw a young fisherman walk towards the voice in the water.

—¡No saltes, son las sirenas! Te llevaran al Caleuche —Agustín gritó.

“Don't jump, it's the mermaids! They will take you to the Caleuche,” Agustín yelled.

—No me importa, necesito estar con ella. Su voz es encantadora y ella es tan bonita —el joven miró al agua donde una mujer bella nadaba en el mar. Pero Agustín sabía que no era una mujer, era una sirena.

"I don't care, I need to be with her. Her voice is enchanting and she is so pretty," the young man looked to the water where a beautiful woman swam in the sea. But Agustín knew it wasn't a woman, it was a mermaid.

Agustín corrió al muchacho, pero llegó tarde. El muchacho saltó al agua para estar con la sirena bella. Al entrar, la sirena agarró su mano. Rápidamente, la sirena nadó hacia el fondo del mar. Unos minutos después, Agustín vio la sirena de nuevo. Nadaba con un fantasma hacia un barco blanco.

Agustín ran to the boy, but he got there too late. The young man jumped into the water to be with the beautiful mermaid. Upon entering, the mermaid grabbed his hand. She quickly swam to the bottom of the sea. A few minutes later, Agustín saw the mermaid again. She was swimming with a ghost towards a white boat.



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.